



**ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΟΥΡΕΝ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ**  
**LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT**

**Diakoni:** Siunaa, isä.

**Deacon:** Bless, master.

**Pappi:** Siunattu on Isän Ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Kuoro:** Amen.

**Choir:** Amen.

**Diakoni:** Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Choir:** Lord, have mercy.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herraa patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain pappien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.

For our Patriarch Bartholomew, for our Archbishop Leo, for our Metropolitan Panteleimon, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herraa tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

For this land, its president and authorities, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herraa tämän kaupungin, kaikkien kylien, kaupunkien ja maakuntain, ja niiden usko-vaisten asukkaitten puolesta.

For this town, for every city, town and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, että Herra pelastaisi heidät.

For travelers by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunautuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Pappi lukee salaisesti ensimmäisen antifonin rukouksen:**

**The Priest saith secretly the Prayer of the First Antiphon:**

Herra, meidän Jumalamme, jonka valta on vertaamaton ja kunnia käsittämätön, jonka armo on rajaton ja ihmisrakkautta sanomaton. Sinä itse, Herra, katso laupeudessasi meidän ja tämän pyhän huoneen puoleen, ja osoita meille ja kanssamme rukoileville runsas armosi ja laupeutesi.

**Pappi ääneen:** Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

#### Veisataan I antifoni

Diakoni kumartaa ja siirtyy seisomaan Kristuksen kuvan eteen pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella. Kun antifoni on laulettu, diakoni asettuu tavalliselle paikalleen ja kumarrettuaan lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunaainta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjä, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

**Pappi lukee salaisesti toisen antifonin rukouksen:**

Herra, meidän Jumalamme, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi, varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta, palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme.

**Pappi ääneen:** Sillä sinun, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on voima, ja sinun on hallitus, valta ja kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

#### Veisataan II antifoni ja ”Jumalan ainokainen”

Diakoni tekee samoin kuin ensimmäistä antifonia veisattaessa, ja lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassions.

**Exclamation:** For unto Thee is due all glory, honor and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

#### First antiphon is sung

The deacon boweth and standeth on the right side before the icon of Christ the Master, holding his orarion. At the conclusion of the antiphon, the deacon, standing in the usual place, and bowing, saith:

Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

**The priest saith secretly the Prayer of the Second Antiphon:**

O Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance, preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake not us that hope in Thee.

**Exclamation:** For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

#### And the Second Antiphon is sung by the chanters

The deacon doeth in like manner as during the first prayer.

Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunautuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Pappi lukee salaisesti kolmannen antifonin rukouksen:**

Sinä, joka nämä yhteiset ja yksimieliset rukoukset meille lahjoitit, ja joka kahden tahi kolmen sinun nimeesi yhteen kokoontuneen anomukset lupasit täyttää, sinä itse täytyä nytkin meidän, sinun palvelijaisi, anomukset hyödyksemme, antaen meille tässä elämässä sinun totuutesi tuntemisen, ja lahjoittaen tulevassa iankaikkisen elämän.

**Pappi ääneen:** Sillä sinä olet hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Veisataan III antifoni,  
tai sunnuntaina ”autuuden lauseet”**

Kun kolmannen antifonin lopussa veisataan ”Kunnia olkoon”, niin pappi ja diakoni kumartavat kolmesti pyhän pöydän edessä, minkä jälkeen pappi ottaa pyhän evankeliumikirjan antaen sen diakonille. Sitten he toimittavat pienen saaton: kiertävät kumpikin pyhän pöydän oikealta puolelta ja kulkevat pohjoisoven kautta solealle seuraten heidän edellään kannettavia kynttilöitä. Tultuaan solealle tavalliselle paikalleen he kumpikin kumartavat. Diakoni lausuu: ”**Rukoilkaamme Herraa.**”

**Pappi lukee salaisesti saattorukouksen:** Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet asettanut taivaissa enkelein ja ylienkelein järjestöt ja sotajoukot palvelemaan sinun kunniaasi, tee, että meidän saattomme kanssa tapahtuisi meidän kanssamme palvelevien ja sinun hyvyyttäsi ylistävien pyhain enkelein saatto. Sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kun rukous on luettu, diakoni osoittaa itään päin oikealla kädellään, jonka kolmella sormella hän pitää oraria, ja lausuu papille: ”**Siunaa, isä, pyhä saatto.**”

**Pappi siunaten lausuu:** Siunattu olkoon sinun pyhiesi saatto alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Sen jälkeen, jos piispa on läsnä, diakoni vie evankeliumikirjan hänen suudeltavakseen, mutta ellei häntä ole, antaa papin suudella sitä. Kun viimeinen tropari on veisattu, diakoni asettuu kuninkaan oven eteen ja ylentäen evankeliumikirjaa lausuu korkealla äänellä:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**The priest saith secretly the Prayer of the Third Antiphon:**

O Thou Who hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself now fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

**Exclamation:** For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Then the Third Antiphon is chanted by the singers,  
or the Beatitudes, if it be Sunday.**

Here the doors are opened for the Small Entry. Then the Third Antiphon is chanted by the singers; or the Beatitudes, if it be Sunday. When they come to the Glory, the priest and the deacon, standing before the Holy Table, make three reverences. Then the priest, taking the Holy Gospel, giveth it to the deacon, and they go, by way of the right side, behind the Holy Table. And thus coming out by the north side, with candles going before them, they make the Small Entry; and standing in the usual place, both of them bow their heads, and the saith: ”**Let us pray to the Lord.**”

**The priest saith secretly the Prayer of the Entry secretly:** O Master Lord our God, Who hast appointed in the heavens the ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us. For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

When the prayer is ended, the deacon saith to the priest, pointing toward the east with his right hand, holding therein the orarion with three fingers: ”**Bless, Master the holy entry.**”

**And the priest, blessing, saith:** Blessed is the entry of Thy holy ones, always, now and ever, and unto the ages of ages.

After that, the deacon goeth to the bishop, or to the abbot, and he kisseth the Gospel, if he be present; if not, the priest kisseth it. When the final verse of the antiphon hath been finished, the deacon goeth to the center, and standing in front of the priest, raiseth his hands a little, and showing the Holy Gospel, saith in a loud voice:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat.

Sitten kumarrettuaan diakoni ja pappi menevät pyhään alttariin. Diakoni panee pyhän evankeliumikirjan pyhälle pöydälle.

Kuoro: Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen eteen. Pelasta, pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.” Sunnuntaisin: Pelasta, kuolleista ylösnoussut Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

## Veisataan troparit ja kontakit

Pappi lukee salaisesti Pyhän Kolminaisuuden virren rukouksen:

Pyhä Jumala, joka pyhissä lepää, jolle serafit huu-  
taen kolminkertaisesti ”Pyhä, pyhä, pyhä” ylistystä  
veisaavat, jolle kerubit kiitosta kantavat, ja jota kaik-  
ki taivaalliset voimat kumartavat; joka olet saattanut  
kaikki olemattomuudesta olemiseen, kuvasi ja muo-  
tosi mukaan luonut ihmisen ja kaunistanut hänet  
kaikenlaisilla lahjoillasi; joka annat anovalle viisau-  
den ja ymmärryksen, etkä ylenkatso syntistä, aset-  
taen hänen pelastukseksen synninkatumuksen; joka  
teit meidät, alhaiset ja viheliäiset palvelijasi, tälläkin  
hetkellä otollisiksi seisomaan pyhän uhrialttarisi  
kunnian edessä, ja velvollisuutemme mukaan toimit-  
tamaan sinulle tätä palvelustamme ja ylistystämme.  
Sinä itse, Herra, ota vastaan meidänkin syntisten  
suusta tämä Pyhän Kolminaisuuden virsi, ja lähesty  
meitä laupeudellasi. Anna meille anteeksi kaikki va-  
paasta tahdostamme tahi tahtomattammekin teke-  
mämme synnit. Pyhitä sielumme ja ruumiimme, ja  
suo meidän pyhyydessä palvella sinua kaikkina elin-  
päivinä pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien  
ikivanhoista ajoista sinua kelpollisesti palvelleiden  
pyhien ihmisten esirukousten tähden.

Viimeistä troparia lauletaessa diakoni kumartaa päänsä, ja pitäen kä-  
dessään kolmella sormella oraria, lausuu papille: ”Siunaa, isä, Pyhän  
Kolminaisuuden virren veisuu.” Pappi siunaten diakonia lausuu:

Sillä sinä, meidän Jumalamme, olet pyhä, ja me  
kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä  
Henki, nyt ja aina

Diakoni kääntyy, kohottaa kädellään oraria, ja lausuu kirkon puolella  
oleville:

ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pyhän Kolminaisuuden virttä veisattaessa pappi ja diakoni lausuvat  
saman virren kolmesti kumartaa pyhän pöydän edessä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, ar-  
mahda meitä. (3)

Wisdom, Aright.

Then, having bowed, as also the priest behind him, he goeth into the  
holy altar, and the deacon immediately layeth the Holy Gospel upon the  
Holy Table.

Choir: ”O come let us worship and fall down before Christ, O Son of  
God, Who art wondrous in the saints, save us who sing to Thee: Allelu-  
ia, alleluia, alleluia.” If it be Sunday: ”Who didst rise from the dead,  
save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.”

## Troparia and Kontakia are chanted

The priest saith secretly the Prayer of the Trisagion Hymn:

O Holy God, Who restest in the saints, Who art  
praised with the thrice-holy hymn by the Seraphim,  
and art glorified by the Cherubim, and art wor-  
shipped by all the heavenly hosts, Who from nonbe-  
ing hast brought all things into being, Who hast cre-  
ated man according to Thine image and likeness,  
and hast adorned him with Thine every gift; Who  
givest wisdom and understanding to him that asketh,  
and Who disdainest not him that sinneth, but hast  
appointed repentance unto salvation; Who hast  
vouchsafed us, Thy lowly and unworthy servants, to  
stand even in this hour before the glory of Thy holy  
altar, and to offer the worship and glory due unto  
Thee: Do Thou Thyself, O Master, accept even from  
the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and visit  
us in Thy goodness. Pardon us every sin, voluntary  
and involuntary; sanctify our souls and bodies, and  
grant us to serve Thee in holiness all the days of our  
life, through the intercessions of the holy Theoto-  
kos, and of all the saints who from ages past have  
been pleasing unto Thee.

When they come to the last Kontakion, the deacon saith to the priest,  
while bowing his head and holding his orarion with three fingers of his  
right hand: ”Bless, master, the time of the Thrice-holy.” And the  
priest, signing him with the sign of the Cross, saith:

For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we  
send up glory: to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit, now and ever:

The deacon cometh out through the holy doors, and standing on the  
ambo and pointing with his orarion to all the people, and saith in a loud  
voice:

And unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And as the Choir chants the **Trisagion**, both the priest and the deacon  
themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before  
the Holy Table.

O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have  
mercy on us. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Pyhä Kuolematon, armahda meitä. Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä.

Sitten diakonin lausuttua papille: ”**Käske, isä**” he menevät ns. korkean istuimen luo, ja pappi lausuu mennessään:

Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.

**Diakoni:** Siunaa, isä, korkea istuin.

**Pappi:** Siunattu olet sinä valtakuntasi kunnian istuimella, sinä, joka istut kerubi-istuimella, alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Huomattava on, ettei papin sovi korkealle paikalle asetua eikä siinä istua, vaan hänen on istuttava syrjässä, korkean istuimen eteläpuolella.

Kun Pyhän Kolminaisuuden virsi on veisattu, niin diakoni tulee pyhän oven eteen ja lausuu:

Ottakaamme vaari.

**Pappi siunaten kansaa:** Rauha olkoon teille kaikille.

**Lukija:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija lausuu prokimenin.**

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija lausuu epistolan nimen:** apostolien tekojen kirjasta tai apostoli Jaakobin / Pietarin yleisestä lähetykskirjeestä. Tai pyhän apostolin Paavaliin lähetykskirjeestä roomalaisille / korinttolaisille / galatalaisille.

**Diakoni:** Kuulkaamme.

Epistolan aikana diakoni ottaen suitsutusastian tulee papin luo, ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja koko alttarihuoneessa sekä papin puoleen.

Kun epistola on luettu, pappi lausuu: Rauha olkoon sinulle.

**Lukija:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija:** Halleluja.

**Pappi lukee salaisesti rukouksen evankeliumin edellä:**

Kirkasta, ihmisiä rakastava Herra, meidän sydämissämme Jumalan tuntemisen puhdas valkeus, jonka sinä meille annat, ja avaa meidän ymmärryksemme silmät käsittämään evankeliumisi saarnoja. Istuta meihin myös autuuttavain käskyjesi pelko, että me hilliten kaikki lihalliset himomme viettäisimme hengellistä elämää ajatellen ja tehden kaikkea, mikä sinulle kelpaa. ☩

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever and unto ages of ages. Holy Immortal, have mercy on us. O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Then the deacon saith to the priest: ”**Command, O master.**” And they proceed to the high place; and the priest, as he goeth, saith:

Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** Bless, master, the High Throne.

**Priest:** Blessed art Thou on the throne of the glory of Thy kingdom, Thou that sittest on the Cherubim, always, now and ever, and unto the ages of ages.

It is to be noted that it is not proper for the priest to go up onto the high place, nor to sit thereon, but to sit on the south side of the high throne.

And upon the conclusion of the Trisagion, the deacon, having come toward the holy doors, saith:

Let us attend.

**Priest exclaimeth:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

And the reader the prokimenon.

**Deacon:** Wisdom.

**And the reader, the title of the Epistle:** The Reading is from the Acts or Epistle of the holy Apostle James / Peter. Or of the holy Apostle Paul to the Romans / to the Corinthians / to the Galatians / to the Romans.

**Deacon:** Let us attend.

While the Epistle is being read, the deacon taking the censer and incense, approacheth the priest, and taking a blessing from him, censeth the Holy Table round about, and the whole altar, and the priest.

And when the Epistle is concluded, the priest saith: Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia.

And the priest saith this prayer secretly:

Shine forth within our hearts the incorruptible light of Thy knowledge, O Master, Lover of mankind, and open the eyes of our mind to the understanding of the preaching of Thy Gospel; instill in us also the fear of Thy blessed commandments, that, trampling down all lusts of the flesh, we may pursue a spiritual way of life, being mindful of and doing all that is well-pleasing unto Thee. ☩

Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sielujemme ja ruumiittemme valkeus, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, iankaikkiselle Isällesi, ynnä kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni pantuaan pois suitsutusastian tulee ja kumartaa papin edessä, sekä pitäen oraria osoittaa sillä pyhää evankeliumikirjaa ja lausuu:

Siunaa, isä, pyhän apostolin ja evankelistan (*nimi*) evankeliumin julistajaa.

Pappi siunaten häntä lausuu:

Jumala pyhän, kunniallisen ja korkeasti kiitetyn apostolin ja evankelistan (*nimi*) esirukouksien tähden antakoon sanat sinulle, voimallisesti ilosanomaa esiintuovalle, rakkaan Poikansa, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, evankeliumin julistamisellen.

Pappi antaa diakonille evankeliumikirjan, ja diakoni kumarrettuana pyhälle evankeliumikirjalle ottaa sen lausuen: ”Amen.” Sitten diakoni seuraten edellään kannettavia kynttilöitä vie evankeliumikirjan pyhän oven kautta ambonille.

Pappi seisoen pyhän pöydän edessä kasvat länteen päin lausuu:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Lukekaamme (*nimi*) pyhästä evankeliumista.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Pappi: Kuulkaamme.

Kun evankeliumi on luettu, pappi lausuu diakonille:

Rauha olkoon sinulle, evankeliumin julistaja.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Diakoni menee pyhälle ovelle, ja antaa pyhän evankeliumikirjan papille. Diakoni asettuen tavalliselle paikalleen ambonilla lausuu hartauden ektenian:

Lausukaamme kaikki täydestä sydämestämme ja täydellä ymmärryksellämme, lausukaamme.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, Kaikkivaltias, isämme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule, ja armahda.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Pappi lukee salaisesti hartaan anomisen rukouksen:

For Thou art the enlightenment of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The deacon, having put away the censer in the usual place, approacheth the priest, and bowing his head to him, holdeth the Holy Gospel with his orarion in the tip of his fingers, at the Holy Altar, saith:

Bless, master, the binger of the good tidings of the holy Apostles and Evangelist (*name*).

The priest, signing him with the sign of the Cross, saith:

May God, through the intercessions of the holy glorious, all-praised Apostle and Evangelist (*name*), give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the deacon having said: ”Amen”, and having venerated the Holy Gospel, taketh it, and goeth out through the holy doors, candles preceding him, and goeth forth and standeth on the ambo.

And the priest, standing before the Holy Table, and looking toward the west, exclaimeth:

Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The Reading is from the Holy Gospel according to (*name*).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Priest: Let us attend.

When the Gospel is concluded, the priest saith:

Peace be unto thee that bringest good tidings.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

And the deacon goeth to the holy doors, and giveth the Gospel to the priest. The deacon, standing in the usual place on the ambo, saith:

Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3)

The Priest saith secretly the Prayer of Fervent Supplication:

Herra, meidän Jumalamme, ota vastaan tämä palvelijasi harras anomus, armahda meitä armosi paljoudesta, ja lähetä laupeutesi lahjat meille ja kaikelle kansallesi, joka odottaa sinulta suurta armoa.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispanamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Vielä rukoilemme pappien, pappismunkkien sekä kaikkien luostariveljijemme ja -sisariemme puolesta.

Vielä rukoilemme autuaiden ja aina muistettavien tämän pyhän huoneen rakentajien, ja kaikkien täällä, ja kaikkialla lepäävien nukkuneiden oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljillemme ja -sisarillemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme tämän pyhän ja korkea-arvoisen temppelin lahjantuojoin ja kaunistajain, täällä työtekevien, veisaavien ja rukoilevan kirkkokansan puolesta, joka hartaasti odottaa sinulta suurta ja runsasta armoa.

**Pappi ääneen:** Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

---

**Jos uhrivalvelus toimitetaan myös vainajain puolesta, niin diakoni tai pappi lausuu myös seuraavan ektenian:**

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda

**Kuoro:** Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme lepoa nukkuneiden Jumalan palvelijain (**nimet**) sieluille, ja että Jumala antaisi heille anteeksi heidän syntinsä, jotka he ovat vapaasta tahdostaan tai tahtomattaankin tehneet.

Että Herra, Jumala, saattaisi heidän sielunsa sinne, missä vanhurskaat lepäävät.

O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassions upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

Again we pray for our Patriarch Bartholomew, for our Archbishop Leo and for our Metropolitan Panteleimon.

Again we pray for this land, its president and authorities.

Again we pray for our brethren, the priests, priest-monks, and all our brethren in Christ.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple: and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Also we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout and Orthodox Christians, those who dwell in or visit this city and parish, the wardens and members of this church and their families.

Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

**Exclamation:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

---

**If there be offering for the departed, the deacon or priest saith the Ektenia for the Departed:**

Have mercy on us, O God, according to thy great Mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

Again we pray for the repose of the souls of the departed servants of God (**names**) and that they may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

That the Lord God will commit their souls to where the righteous repose.



Anokaamme Kristukselta, kuolemattomalta Kuninkaalta ja Jumalaltamme, heille Jumalan armoa, tavasten valtakuntaa ja syntien anteeksi antamista.

*Kuoro: Anna, Herra.*

**Diakoni:** Rukoilkaamme Herraa.

*Kuoro: Herra, armahda.*

**Pappi salaisesti:** Henkien ja kaiken lihan Jumala, joka olet voittanut kuoleman, tehnyt voimattomaksi pahan hengen ja antanut maailmallesi elämän, sinä itse, Herra, anna palvelijaisi (*nimet*) sieluille lepo siinä valoisassa, viheriöivässä, rauhallisessa paikassa, josta ovat paenneet kipu, suru ja huokaukset. Olen hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, anna anteeksi heille kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sanoin, teoin ja ajatuksin, sillä ei ole ihmistä, joka eläessään ei olisi syntiä tehnyt. Vain sinä yksin olet synnitön, sinun vanhurskautesi on vanhurskaus iankaikkisesti, ja sinun sanasi on totuus.

**Pappi ääneen:** Sinä, Kristus, Jumalamme, olet nukkuneiden palvelijaisi (*nimet*) ylösnousemus, elämä ja lepo, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

*Kuoro: Amen.*

---

**Diakoni lausuu opetettävien ektenian:**

Rukoilkaa, opetettavat Herraa.

*Kuoro: Herra, armahda.*

Uskovaiset, rukoilkaamme opetettävien puolesta, että Herra armahtaisi heitä.

Ja opettaisi heitä totuuden sanalla.

Avaisi heille vanhurskauden evankeliumin.

Ja yhdistäisi heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaan.

Pelasta, armahda, puolusta ja varjele heitä, Jumala, sinun armollasi.

Opetettavat, kumartukaa Herran edessä.

*Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.*

**Pappi lukee salaisesti tämän rukouksen opetettävien puolesta:**

The mercy of God, the kingdom of heaven, and the remission of their sins, let us ask of Christ the Immortal King and our God.

*Choir: Grant this, O Lord.*

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

*Choir: Lord, have mercy.*

**Priest secretly:** O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death by death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the souls of Thy departed servants (*names*), in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by them in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, and the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou art alone without sin, Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth.

**Exclamation:** For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants (*names*), O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir: Amen.*

---

**The deacon saith the Ektenia for the Catechumens:**

Pray, ye catechumens, to the Lord.

*Choir: Lord, have mercy.*

Ye faithful, for the catechumens let us pray, that the Lord will have mercy on them.

That He will catechize them with the word of Truth.

That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

*Choir: To Thee, O Lord.*

**The Priest saith secretly this Prayer of the Catechumens:**

Herra, meidän Jumalamme, joka taivaissa asut ja näet kaikki tekosi, katso palvelijaisi, opettavien, puoleen, jotka ovat kumartuneet sinun edessäsi, ja tee heidän ikeensä keveäksi. Tee heidät pyhän seurakuntasi arvokkaiksi jäseniksi, tee otollisiksi saamaan uuden syntymisen peso, syntien anteeksi saaminen ja katoamattomuuden vaate, jotta he tulisivat tuntemaan sinut, totisen Jumalamme.

**Pappi ääneen:** Että hekin meidän kanssamme edeskan-taisivat kunniaa sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi aukaisee antiminssin, ja diakoni lausuu ensimmäisen uskovaisten ektenian:**

Me, jotka olemme uskovaisia, taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Pappi lukee salaisesti tämän ensimmäisen rukouksen uskovien puolesta:**

Herra, sinä olet ilmoittanut meille tämän suuren pelastuksen salaisuuden. Sinä olet katsonut meidät, alhaiset ja arvottomat palvelijasi, arvollisiksi tulemaan pyhän uhrialttarisi palvelukseen. Tee meidät Pyhän Henkesi voimalla kelvollisiksi tätä palvelusta suorittamaan, jotta me tuomiota saamatta seisoisimme pyhän kunniasi edessä ja sinulle kiitosuhria toimittaisimme, sillä sinä kaiken kaikissa vaikutat. Suo, Herra, että tämä uhripalveluksemme meidän syntiemme ja kansan hairahduksien edestä olisi otollinen ja mieluinen sinulle.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Pappi ääneen:** Sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Diakoni lausuu toisen uskovaisten ektenian:** Taas ja taaskin rukoilkaamme Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Jos pappi yksinänsä toimittaa jumalanpalvelusta, niin hän ei lausu seuraavia rukouksia:**

**Diakoni:** Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

**O Lord our God, Who dwellest in the heavens and lookest down upon all Thy works:** Look upon Thy servants the Catechumens, who have bowed their necks before Thee, and grant them the easy yoke, make them honorable members of Thy holy Church, and vouchsafe them the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption, unto the knowledge of Thee our true God.

**Exclamation:** That they also with us may glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**The priest opens the antimension, and the deacon saith the First Ektenia of the Faithful:**

As many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**The Priest saith secretly this First Prayer of the Faithful:**

Thou, O Lord, hast shown us this great mystery of salvation. Thou hast vouchsafed us, Thy humble and unworthy servants, to be ministrants of Thy holy altar. Do Thou enable us with the power of Thy Holy Spirit for this ministry, that, standing uncondemned before Thy holy glory, we may offer unto Thee a sacrifice of praise: for Thou art He Who worketh all things in all men. Grant, O Lord, also that our sacrifice for our sins and for the errors of the people be acceptable and well-pleasing before Thee.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**Exclamation:** For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon saith the Second Ektenia of Faithful:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**When a priest serveth alone, this following ektenia is not saith:**

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen, ja täällä uskossa hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Pappi lukee salaisesti tämän toisen rukouksen uskovaisten puolesta:**

Jumala, sinä olet armossasi ja laupeudessasi katsonut nöyryytemme puoleen, ja asettanut meidät, alhaiset, syntiset ja arvottomat palvelijasi, pyhän kunniasi eteen palvelemaan pyhän uhrialttarisi edessä. Vahvista meidät Pyhän Henkesi voimalla tähän palvelukseen, ja anna meille sanat, että me avaisimme suomme kutsuaksemme Pyhän Henkesi armon esille tuotavien lahjojen päälle.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Diakoni siirtyy alttariin pohjoisoven kautta.**

**Pappi ääneen:** Että sinun valtasi alati varjeleminä me kunniaa edeskantaisimme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

Diakoni otettuaan suitsutusastian ja pantuaan siihen suitsuketta tulee papin eteen ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhää savua pyhän pöydän ympäri, koko alttarihuoneessa, pyhien kuvien, papin, veisaajien ja kansan puoleen lukien samalla psalmia 51.

**Veisataan kerubiveisu**

### **Suurena torstaina**

**Pappi:** Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.”

**Diakoni:** Halleluja, halleluja, halleluja.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**The Priest saith secretly this Second Prayer of the Faithful:**

**O** God, Who in mercy and compassion hast visited our lowliness; Who hast appointed us, Thy humble, and sinful, and unworthy servants to minister at Thy holy Altar in the presence of Thy holy glory: Do Thou strengthen us by Thy Holy Spirit for this service, and grant us speech in the opening of our mouth, with which to invoke the grace of Thy Holy Spirit upon the Gifts that we desire to offer.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**The deacon entereth through the northern door.**

**Exclamation:** That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

The deacon, taking the censer and placing incense therein, approacheth the priest, and taking a blessing from him, censeth round about the whole table, and the whole altar, and the whole altar and the priest, and he sayeth the 51th Psalm.

**The Cherubic Hymn is chanted**

### **On Great Thursday**

**Priest:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

**Deacon:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Suurena lauantaina**

**Pappi:** Vaietkoon jokainen ihmisen liha ja seisokoon pelvolla ja vavistuksella, älköönkä mitään maallista itsessänsä ajatelko, sillä kuningasten Kuningas ja herrain Herra tulee teurastettavaksi ja annettavaksi uskovaisille ruoaksi.

**Diakoni:** Hänen edessänsä käyvät enkelein joukot kaiken hallituksen ja valtojen kanssa, monisilmäiset kerubit ja kuusisiipiset serafit, peittäen kasvonsa ja huutaen virttä: ”Halleluja, halleluja, halleluja.”

**Pappi lukee salaisesti:** Ei kukaan niistä, jotka ovat lihallisten himojen ja nautintojen sitomat, ole otollinen tulemaan luoksesi, lähestymään tahi palvelemaan sinua, oi, kunnian Kuningas. Sillä jo taivaallisille voimillekin on suurta ja peljättävää palvella sinua. Mutta sinä kumminkin sanomattomasta ja äärettömästä ihmisrakkaudestasi muuttumattomasti, jättämättä entistä olemusta, tulit ihmiseksi ja meille ylimmäiseksi papiksi, ja kaikkien Herrana olet antanut meille tämän verettömän jumalanpalvelusuhrin pyhän toimittamisen, sillä sinä yksinäsi, oi, Herra, meidän Jumalamme, hallitset taivaallisia sekä maan päällä olevia. Sinä, jota kannetaan kerubi-istuimella, serafein Herra ja Israelin Kuningas, ainoa pyhä ja pyhissä lepäävä. Sinua siis rukoilen, ainoata hyvää, joka alttiisti kuulet rukoukset. Katso minun, syntisen ja kelvottoman palvelijasi puoleen, ja puhdistasieluni ja sydämeni pahasta omastatunnostani, ja anna minulle Pyhän Henkesi voima, että minä puettuna pappeuden armoon seisaisin tämän pyhän pöytäsi edessä, ja toimittaisin pyhän ja puhtaimman ruumiisi ja kalliin veresi sakramentin. Sinun eteesi minä tulen kumartaen pääni ja rukoilen sinua: älä käännä pois minusta kasvojasi äläkä hylkää minua palvelijaisi joukosta, vaan tee minut, syntinen ja kelvoton palvelijasi, otolliseksi tuomaan sinulle nämä lahjat. Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sekä tuoja että tuotava, sekä vastaanottaja että muille jaettava, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

**Rukouksen ja suitsuttamisen päätyttyä pappi ja diakoni lausuvat kerubeisun kolmesti kumartaen kullakin kerralla:**

**Pappi:** Nyt me salaisesti kuvaamme kerubeja ja eläväksi tekeväälle Kolminaisuudelle pyhintä virttä veisaamme. Heittäkäämme pois siis kaikki maalliset huolet.

**On Great Saturday**

**Priest:** Let all mortal flesh keep silence, and stand with fear and trembling; and let it take no thought for any earthly thing. For the King of Kings and Lord of lords draweth nigh to be sacrificed and given as food to the faithful.

**Deacon:** Before Him go the choirs of angels with all the principalities and powers, the many-eyed cherubim and the six winged seraphim, covering their faces and crying aloud the hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Priest secretly:** None is worthy among them that are bound with carnal lusts and pleasures, to approach or to draw nigh, or to minister unto Thee, O King of glory. For to serve Thee is a great and fearful thing even unto the heavenly hosts themselves. Yet because of Thine ineffable and immeasurable love for mankind, without change or alteration Thou didst become man, and didst become our High Priest, and didst deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice, for Thou art the Master of all. Thou alone, O Lord our God, dost rule over those in heaven and those on earth, art borne upon the throne of the Cherubim, art Lord of the Seraphim and King of Israel, Thou alone art holy and restand in the saints. I implore Thee, therefore, Who alone art good and inclined to listen: Look upon me, Thy sinful and unprofitable servant, and purge my soul and heart of a wicked conscience, and, by the power of Thy Holy Spirit, enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and to perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood. For unto Thee do I draw nigh, bowing my neck, and I pray Thee: Turn not Thy countenance away from me, neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant: For Thou art He that offereth and is offered, that accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**When this prayer is completed, the priest and the deacon, standing before the Holy Table say also the Cherubic Hymn, thrice; and each time, at the conclusion thereof they bow once:**

**Priest:** Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the Life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

**Diakoni:** Ottaaksemme vastaan kaikkeuden Kuninkaan, jota näkymättömästi seuraavat enkelein joukot. Halleluja, halleluja, halleluja.

Sitten pappi diakoni edellään menee uhripöydän eteen ja suitsuttaa pyhille lahjoille rukoillen salaisesti:

Jumala, puhdistä minua syntistä. (3)

**Diakoni lausuu papille:** Nosta, isä.

Pappi ottaa ehtoollispeitteen, panee sen diakonin vasemmalle olkapäälle ja lausuu:

Nostakaa kätenne pyhään päin ja kiitäkää Herraa.

Pappi ottaa pyhän diskoksen, panee sen varovasti ja kaikella hartaudella diakonin pään päälle. Diakoni pitää yhdellä sormellaan suitsutusastiaa. Pappi ottaa pyhän kalkin käteensä, ja niin he menevät, diakoni edellä, pohjoisoven kautta ambonille kansan eteen. Heidän edellään kannetaan palavia kynttilöitä.

**Pappi:** Muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan kaikkia teitä oikeauskoisia kristittyjä

**Diakoni:** ja kaikkia kristittyjä alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Diakoni mentyyän pyhistä ovista pyhän pöydän oikealle puolelle lausuu papille:**

Sinun pappeuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

**Pappi lausuu diakonille:**

Sinun diakoniuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Pantuaan pyhälle pöydälle kalkin ja diskoksen pappi lausuu:**

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, käärittyään puhtaaseen liinavaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

Sinä, Kristus, olit ruumiillisesti haudassa, mutta sielullasi Jumalana tuonelassa, paratiisissa sinä olit ryövärin ja valtaistuimella Isän ja Hengen kanssa kaikki täyttäen, oi, tutkimaton.

Elämän tuottajaksi, ihanammaksi paratiisia ja todella loistavammaksi kaikkia kuninkaallisia huoneita tuli, oi, Kristus, sinun hautasi, meidän ylösnousemme lähde.

Pappi ottaa pyhän diskoksen ja kalkin päältä pienet ehtoollispeitteet ja panee ne pyhälle pöydälle. Ehtoollispeitteen hän ottaa diakonin olkapäältä, suitsuttaa siihen pyhää savua ja kattaa sillä pyhät lahjat lausuen:

**Deacon:** That we may receive the King of all, Who cometh invisibly up-borne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Then they go to the table of oblation, the deacon preceding, and the priest censeth the holy things, praying secretly:

O God, cleanse me a sinner. (3)

The deacon saith to the priest: Lift up, master.

And the priest, taking the aer, layeth it upon the deacon's left shoulder, saying:

Lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.

Then taking the holy diskos, he placeth it upon the deacon's head, with all attentiveness and reverence, the deacon having also the censer on one of his fingers. The priest himself taking the holy chalice in his hands, they come out by the north door, the candle-bearers going before them.

**Priest:** All of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom

**Deacon:** and all christians may the Lord God remember in His kingdom always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Having passed within the holy doors, the deacon standeth to the right, and as the priest entereth the deacon saith to him:

May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom.

And the priest saith to him:

May the Lord God remember thy sacred diaconate in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the priest then placeth the holy chalice and the holy diskos on the Holy Table:

The noble Joseph, having taken Thy most pure body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

In the grave bodily, but in hades with Thy soul as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit wast Thou Who fillest all things, O Christ the inexpressible.

How life-giving, how much more beautiful than Paradise and truly more resplendent than any royal palace hath Thy tomb appeared, O Christ, the source of our resurrection.

Then taking the veils from the holy diskos and the holy chalice, he layeth them to one side on the Holy Table; and taking the aer from the deacon's shoulder, and having censed it, he covereth the Holy Gifts therewith, saying:

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, kääritttyään puhtaaseen liina-vaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

Otettuaan diakonin kädestä suitsutusastian pappi suitsuttaa kolmesti pyhille lahjoille lausuen:

Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskaiden uhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit, silloin uhraataan härkiä sinun alttarillasi.

Annettuaan pois suitsutusastian ja kumartaen päänsä pappi lausuu diakonille:

Muista minua, veljeni ja kanssapalvelijani.

Diakoni lausuu papille:

Sinun pappeuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

Myös diakoni kumartaen päänsä ja pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella lausuu papille:

Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

**Pappi:** Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut.

**Diakoni:** Sama henki tulee toimittamaan kanssamme tätä pyhää palvelusta kaikkina elämämme päivinä. Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

**Pappi:** Herra, Jumala, muistakoon sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen”, ja suudeltuaan papin oikeata kättä menee pohjoisoven kautta solealle tavalliselle paikalleen ja lausuu anomusekteen:

Kantakaamme rukouksemme Herralle.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.

Esiintuomisrukous, jonka pappi lukee salaisesti sen jälkeen, kun jumalliset lahjat on asetettu pyhälle pöydälle:

The noble Joseph, having taken Thy most pure body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

And taking the censer from the hand of the deacon, he censeth the Holy Gifts thrice, saying:

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

And having returned the censer, and having bowed his head, he saith to the deacon:

Remember me, brother and concelebrant.

Deacon saith to the priest:

May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom.

Then the deacon, bowing his head, holding his orarion with three fingers of his right hand, saith to the priest:

Remember me, holy master.

**Priest:** The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee.

**Deacon:** The same Spirit shall minister with us all the days of our life. Remember me, holy master.

**Priest:** May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the deacon saith: ”Amen”, and having kissed the right hand of the priest, he goeth out the north door, and standing in the usual place, saith:

Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

The Prayer of Oblation, after placing the Divine Gifts on the Holy Table, while the priest saith secretly:

Herra, meidän Jumalamme. Sinä olet luonut meidät ja saattanut tähän elämään. Sinä olet osoittanut meille pelastuksen tien, ja ilmaissut meille taivaalliset salaisuudet, sillä Pyhän Henkesi voimalla olet asettanut meidät tähän palvelukseen. ☩

Suo siis, Herra, meidän olla uuden liittosi, sinun pyhien salaisuuksiesi palvelijoita. Ota vastaan meidät suuressa lapeudessa, kun me sinun pyhää uhrialttariasi lähestymme, että me olisimme otolliset edeskantamaan sinulle tätä sanallista ja veretöntä uhria meidän syntiemme ja kansan hairahduksien edestä. Ota se uhri vastaan pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle uhrialttarillesi suloisena tuoksuna, ja lähettä meille Pyhän Henkesi armo. ☩

Jumala, katso puoleemme ja näe tämä palveluksemme. Ota se vastaan, niin kuin otit Aabelin uhrilahjan, Nooan uhrin, Aabrahamin polttouhrin, Mooseksen ja Aaronin pappeuden ynnä Samuelin yhteysuhrin. Niin kuin sinä otit vastaan pyhiltä apostoleiltasi tämän totisen palveluksen, niin, oi, Herra, ota meidänkin syntisten käsistä nämä lahjat sinun hyvyytesi mukaan, että me, tultuamme otollisiksi nuhteettomasti palvelemaan pyhän uhrialttarisi edessä, saisimme uskollisten ja ymmärtäväisten huoneenhaltijain palkan peljättävänä oikean palkanmaksamisepäivänä.

*Kuoro: Herra, armahda.*

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

*Kuoro: Anna, Herra.*

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelijaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua, ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunauinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjä, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

O Lord our God, Who hast created us, and hast brought us into this life; Who hast shown us the way of salvation, Who hast granted us the revelation of heavenly mysteries: for Thou hast appointed us to this ministry by the power of Thy Holy Spirit; ☩

Be pleased, therefore, O Lord, that we be servitors of Thy new covenant, ministers of Thy Holy Mysteries; accept us who draw nigh to Thy Holy Altar, according to the multitude of Thy mercies, that we may be worthy to offer to Thee this rational and bloodless sacrifice for our sins and for the errors of the people; accepting which upon Thy holy and most-heavenly and noetic Altar, as an odor of spiritual fragrance, do Thou send down upon us the grace of Thy Holy Spirit. ☩

Look down upon us, O God, and look upon this our service, and accept it, as Thou didst accept the gifts of Abel, the sacrifice of Noah, the offerings of Abraham, the priesthood of Moses and Aaron, and the peace offerings of Samuel. According as Thou didst accept of Thy holy apostles this true ministry, receive thus also from the hands of us sinners these gifts in Thy goodness, O Lord; that having been vouchsafed to minister without blame at Thy Holy Altar, we may receive the reward of faithful and wise stewards in the terrible day of Thy righteous rewarding.

*Choir: Lord, have mercy.*

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

*Choir: Grant this, O Lord.*

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

**Pappi:** Ainokaisen Poikasi laupeuden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

**Pappi:** Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Rakastakaamme toinen toistamme, että yksimielisesti tunnustaisimme.

Kuoro: Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumaton Kolminaisuutta.

**Pappi kumartaa kolmesti lausuen salaisesti kullakin kerralla:**

Minä rakastan sinua, Herra, minun voimani. Herra on minun kallioni, linnani ja pelastajani

**Pappi suutelee pyhiä lahjoja siten kuin ne ovat katettuina:** ensin pyhää diskosta, sitten pyhää kalkkia ja pyhän pöydän laitaa edessään. Jos taas on kaksi tai useampia pappeja, niin he kaikki suutelevat pyhiä lahjoja sekä toinen toistansa olkapäihin. Vanhempi lausuu: ”**Kristus on keskelämme.**” Ja se, joka suutelee, vastaa: ”**On ja tulee olemaan.**” Samoin diakonitkin, jos heitä on kaksi tai useampia, suutelevat orarissaan olevaa ristiä ja toinen toistansa olkapäihin lausuen samoin kuin papitkin. Solealla oleva diakoni taas kumartaa sillä paikalla, jossa hän seisoo, suutelee orarinsa ristiä, ja lausuu:

Ovet, ovet. Viisaudella ottakaamme vaari.

**Pappi nostaa ehtoollispeitteen, ilman, heiluttaa sitä pyhien lahjojen yläpuolella, ja lukee hiljaa uskontunnustuksen.** Jos jumalanpalvelusta toimittamassa on useampia pappeja, niin he kaikki tekevät samoin. Myös kirkkokansa lausuu uskontunnustuksen:

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. ☩

Choir: To Thee, O Lord.

**Priest:** Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

**And the priest boweth thrice, saying secretly:**

I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my foundation, and my refuge.

**And he kisseth the Holy Things that are covered, thus:** first, the top of the holy disks, then the top of the holy chalice and the edge of the Holy Table before him. If there be two priests, or more, then they kiss all the holy things, and one another on the shoulder. The senior concelebrant saith: ”**Christ is in our midst.**” And he that is kissed replieth: ”**He is, and shall be.**” Likewise the deacons, if there be two, or three, kiss each his own orarion, where the figure of the Cross is, and one another on the shoulder, saying that which the priest have said. In like manner the deacon on the ambo boweth, on the place where he standeth, and kisseth his orarion where the figure of the Cross is, and then exclaimeth:

The doors, the doors. In wisdom let us attend.

**The priest lifteth up the aer, and holdeth it over the Holy Gifts.** If there be other priest concelebrating, they likewise lift up the holy aer, and hold it over the Holy Gifts, waving it and saying, as do the people also, the Confession of Faith.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. ☩



Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

**Diakoni:** Seisokaamme hyvin, seisokaamme pelvossa, ottakaamme vaari, rauhassa uhratkaamme pyhää uhraria.

**Kuoro:** Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

**Pappi** otettuaan pyhien lahjojen päältä ehtoollispeitteen ja suudeltuaan sitä panee sen toisten peitteiden joukkoon. Diakoni kumartaa ja menee pyhään alttariin.

**Pappi:** Meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, armo, Jumalan, Isän, rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

**Kuoro:** Myös sinun henkesi kanssa.

**Pappi:** Ylentäkäämme sydämemme.

**Kuoro:** Ylennämme Herran puoleen.

**Pappi:** Kiittäkäämme Herraa.

**Kuoro:** Kohtuullista ja oikeata on kumartaa Isää ja Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumaton Kolminaisuutta.

**Pappi lukee salaisesti:** Aina oleva Hallitsija, kumarrettava Herra, Jumala, Isä Kaikkivaltias. Totisesti on kohtuullista ja oikein ja sinun pyhytesi suuruudelle sopivaa, että me sinua, ainoata totisesti olevaa Jumalaa, kunnioitamme. Sinulle veisaamme, sinua kumarramme, sinua kiitämme, sinua kunnioitamme ☩

ja sinulle särjetyin sydämin ja nöyryyden hengessä kannamme tätä sanallista palvelusta, sillä sinä olet lahjoittanut meille sinun totuutesi tuntemisen, ja, oi, Herra, kuka voi kertoa sinun voimalliset tekosi, tehdä kuultaviksi sinun ylistyksesi tai julistaa sinun kaikkia, joka aika tekemiäsi, ihmeitä? ☩

Oi, kaikkien hallitsija, taivaan ja maan, kaiken näkyväisen ja näkymättömän luomakunnan Herra, joka istut kunnian istuimella ja luot katseesi syvyyksiin, joka olet aluton ja näkymätön, käsittämätön, rajoittamaton, muuttumaton, Herramme Jeesuksen, Kristuksen, suuren Jumalan ja vapahtajan, meidän toivomme Isä – Jeesuksen, Kristuksen, joka on sinun hyvytesi kuva, itsessänsä sinua, omaa Isäänsä, osoittava olentosi muotoinen sinetti, elävä Sana, totinen Jumala, iankaikkinen viisaus, elämä, pyhitys, voima, totinen valkeus, jonka kautta on Pyhä Henki ilmestynyt meille – totuuden Henki, lapseksi ottamisen armo, tulevan perinnön pantti, iankaikkisien hyvyksien esikoislahja, eläväksi tekevä voima, pyhityksen lähde, jonka voimistamana koko aistillinen ja järjellinen luomakunta sinua palvelee, ☩

In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

**Deacon:** Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The priest then having taken the aer off the Holy Gifts, and kissing it, layeth it to one side. And the deacon, having bowed, entereth the holy altar.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:** It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

**O** Master, Thou Who dost truly exist, O Lord God, Father Almighty, adorable. It is truly meet and right, and fitting to the majesty of Thy holiness, to praise Thee, to hymn Thee, to bless Thee, to worship Thee, to thank Thee, to glorify Thee the only God that truly existeth, ☩

and to offer unto Thee with broken heart and humble spirit this our reasonable service; for it is Thou Who hast bestowed upon us the knowledge of Thy truth. And who hath power sufficient to express Thy might, to make all Thy praises to be heard, or to proclaim Thy wonders at all times? ☩

O Master of all, Lord of heaven and earth, and of all creation, visible and invisible, Who sittest on the throne of glory and lookest upon the deeps, Who art unoriginate, inscrutable, ineffable, inexpressible, immutable, the Father of our Lord Jesus Christ, the great God and Savior, our hope, Who is the image of Thy goodness; the stamp of equal kind, in Himself showing forth Thee, the Father, the living Word, the true God, the pre-eternal Wisdom, the Life, the Sanctification, the Power, the True Light through Whom the Holy Spirit was manifested; the Spirit of Truth, the Gift of Adoption, the Pledge of inheritance to come, the First-fruits of eternal good things, the life-giving Power, the Fountain of sanctification, by Whom all rational and intelligent creation is strengthened to serve Thee ☩

ja sinulle alituista ylistystä kantaa, sillä kaikki ovat sinun palvelijoiitasi. Sinua kiittävät enkelit, ylienkelit, valtaistuimet, herraudet, hallitukset, vallat, voimat ja monisilmäiset kerubit. Sinun ympärilläsi seisovat serafit, kullakin kuusi siipeä, joista kahdella he peittävät kasvonsa, kahdella jalkansa, ja kahdella lentävät, ja huutavat toinen toisellensa väsymättömin äänin ja vaikenemattomin ylistyksin

**Pappi ääneen:** voittoveisua laulaen, huutaen, ääntäen ja lausuen.

**Kuoro:** Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

**Diakoni ottaen pyhäältä diskokselta tähden tekee sillä diskoksen yli ristinmerkin, ja suudeltuaan sitä panee sen pois siirtyen sitten pyhän pöydän oikealle puolelle.**

**Pappi rukoilee salaisesti:** Näiden autuaiden voimain kanssa, oi, ihmisiä rakastava Herra, mekin huudamme ja lausumme: Totisesti olet sinä pyhä ja kaikkein pyhin, eikä sinun pyhyytesi suuruudelle yhtään mittaa ole; ja vanhurskas olet sinä kaikissa teoissasi, sillä vanhurskauden ja totisen tuomion mukaan olet kaikki tehnyt meille. Sinä otit maasta tomun, ja loit siitä ihmisen. Sinä, oi, Jumala, teit hänet kunnialliseksi omalla kuvallasi, ja asetit asumaan nautintojen paratiisiin, luvaten samalla hänelle, jos hän käskysi täyttää, kuolemattomuuden, sekä osallisuuden ikuisiin hyvyksiin. ☩

Mutta kun hän ei totellut sinua, totista Jumalaa ja Luojaansa, vaan käärmeen petoksen viettelemänä kuoletti itsensä synneillään, niin sinä, Jumala, ajoit hänet vanhurskaalla tuomiollasi paratiisista tähän maailmaan, ja palautit hänet maahan, josta hän otetukin oli, valmistuen hänelle uuden syntymisen kautta pelastuksen itse Kristuksessasi. ☩

Sillä sinä, oi, Hyvä, et kääntynyt lopullisesti pois luodustasi, jonka luonut olit, etkä unohtanut kättesi tekoa, vaan olet armosi laupeudesta monella tapaa etsiskellyt häntä: olet lähettänyt profeettoja, olet tehnyt voimallisia tekoja pyhiesi kautta, jotka kussakin sukupolvessa ovat sinua kelvollisesti palvelleet. Sinä olet puhunut meille sinun palvelijaisi, profeettain, suun kautta edeltä ilmoittaen meille tulevan pelastuksen, olet antanut meille lain avuksemme, olet asettanut suojelusenkelit. Mutta kun ajat olivat täytyneet, niin sinä puhuit meille itse Pojassasi, jonka kautta olet maailmatkin luonut, joka ollen sinun kirkkautesi säteily ja olemuksesi kuva, ja kantaen kaikki voimansa sanalla, ☩

and evermore doth send up to Thee a doxology, for all things are Thy servants; for Angels, Archangels, Thrones, Dominions, Principalities, Authorities, Powers, and the many-eyed Cherubim do praise Thee; before Thee stand round about the Seraphim, each having six wings, for with two they cover their faces, and with two their feet, and with two they fly, crying one to another continually, with never-ceasing doxologies.

**Exclamation:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud and saying.

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**And the deacon, taking the holy star from the holy diskos, maketh the sign of the Cross above it, and kissing it, layeth it aside. Then he goeth and standeth on the right side.**

**Priest secretly:** With these blessed hosts, O Master, Lover of mankind, we sinners also cry aloud and say: Holy art Thou in truth, and Most holy, and there is no measure to the majesty of Thy holiness; and venerable art Thou in all Thy works, for in righteousness and true judgment hast Thou ordered all things for us; for, having created man, taking him from the dust of the earth, and fashioned him according to Thine image, O God, Thou didst place him in a paradise of delight, promising him life immortal, and the enjoyment of eternal good things in keeping Thy commandments; ☩

but when he disobeyed Thee, the true God, Who had created him, and was led astray by the deception of the serpent, and become mortal through his own transgression, Thou didst expel him, in Thy righteous judgment, O God, from paradise into this world, and didst return him to the earth from whence he was taken, providing for him the salvation of regeneration, in Thy Christ Himself; ☩

for Thou didst not turn Thyself away unto the end from Thy creature whom Thou hadst made, O Good One, neither didst Thou forget the work of Thy hands, but Thou didst visit him in many ways, for the sake of the tender compassion of Thy mercy; Thou didst send prophets, Thou didst perform mighty deeds by the saints, who in every generation were well-pleasing unto Thee; Thou didst speak to us by the mouths of Thy servants the prophets, proclaiming beforehand to us the salvation which was to come; Thou didst give the Law as a help; Thou didst appoint guardian angels. And when the fullness of time was come, Thou didst speak to us by Thy Son Himself, by Whom also thou madest the ages, Who, being the Brightness of Thy glory, and the Express Image of Thy person, and upholding all things by the word of His power,

ei pitänyt saaliinaan olla sinun, Jumalan ja Isän, kaltainen, vaan ollen itse iankaikkinen Jumala ilmestyi maan päälle, ja asui ihmisten kanssa. Joka tultuaan lihaksi pyhästä Neitseestä tyhjensi itsensä, ja otti orjan muodon, tullen meidän alennustilamme ruumiin kaltaiseksi, tehdäkseen meidät kirkkautensa kuvan kaltaisiksi. Sillä koska ihmisen kautta synti tuli maailmaan ja synnin kautta kuolema, niin sinun ainokainen Poikasi, joka on sinun, Jumalan ja Isän, helmassa, joka syntyi vaimosta – pyhästä Jumalan-synnyttäjistä ja ainaisesta Neitseestä Mariasta – ja oli lain alainen, on katsonut hyväksi tuomita lihasansa synnin, että ne, jotka ovat Aadamissa kuolleet, tulisivat eläviksi itse Kristuksessa. ☩

Ja elettyään tässä maailmassa, annettuaan pelastavaiset käskyt, johdettuaan meidät pois epäjumalten eksytyksestä hän saattoi meidät sinun – totisen Jumalan ja Isän – tuntemiseen saaden meidät itselleen omaksi kansakseen, kuninkaalliseksi papistoksi, pyhäksi heimoksi. Ja puhdistuen vedellä, sekä pyhittäen Pyhällä Hengellä, hän antoi itsensä lunnaaksi kuolemalle, jonka vallassa, synnin orjiksi myytyinä me olemme olleet. Ja mentyään ristin kautta tuoneleaan, täyttääksensä itsessään kaikki, hän päästi siellessä olleet kuoleman kivuista, ja nousi ylös kolmantena päivänä osoittaen sillä kaikelle lihalle tien kuolleista ylösnousemiseen, sillä katoavaisuuden ei ollut mahdollista pitää elämän ruhtinasta vallassaan. ☩

Hän tuli nukkuneitten esikoiseksi, esikoiseksi kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi itse kaikena ja kaikessa ensimmäinen. Ja hän meni ylös taivasiin, ja istui majesteettisi oikealle puolelle korkeuksissa, ja on taas tuleva antamaan kullekin hänen tekojensa mukaan. Ja hän on jättänyt meille nämä pelastavaisen kärsimyksensä muistomerkit, jotka olemme hänen käskyjensä mukaan esiin tuoneet, sillä – tahtoen mennä vapaaehtoiseen, ylistettävään ja eläväksi tekevään kuolemaan – sinä yönä, jona hän antoi itsensä maailman elämän edestä, hän otti leivän pyhiin ja puhtaampiin käsiinsä, ja näyttäen sen sinulle, Jumalalle ja Isälle, sekä kiitettyään, siunattuaan, pyhitettyään, murrettuaan

**Pappi ääneen:** Hän antoi pyhille opetuslapsillensa ja apostoleillensa ja sanoi: ”Ottakaa, syökää, tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan syntien anteeksi antamiseksi.”

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Samoin myös otettuaan kalkin viinipuun antia, sekoitettuaan sen vedellä, kiitettyään, siunattuaan ja pyhitettyään:

thought it not robbery to be equal to Thee, the God and Father; but though He was God before the ages, yet He appeared on earth and dwelt among men; and was incarnate of a holy Virgin, did empty Himself, taking on the form of a servant, being conformed to the body of our lowliness, that He might make us conformable to the image of His glory; for as by man sin entered into the world, and by sin death, so it pleased Thine Only-begotten, Who is in the bosom of Thee, the God and Father, to be born of a woman, the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary; to be born under the law, to condemn sin in His flesh, that they who were dead in Adam might be made alive in Thy Christ; ☩

and become a dweller in this world, giving saving commandments, releasing us from the delusions of idols, He brought us unto knowledge of Thee, the true God and Father, having acquired us for Himself a peculiar people, a royal priesthood, a holy nation; and having purified us with water, and having sanctified us by the Holy Spirit, He gave Himself a ransom to death, by which we were held, sold under sin; and having descended through the Cross into hades, that He might fill all things with Himself, He loosed the pains of death; and arose on the third day, and making a way for all flesh through the resurrection from the dead, because it was not possible for the Author of Life to be held by corruption, ☩

He Who became the First-fruits of the dead, the First-born from the dead, that He might be Himself all things, the first in all things; and having ascended into heaven, He sat down at the right hand of Thy majesty on high, Who also shall come to render unto every man according to his works. And He hath left with us as memorials of His saving Passion these things which we have offered according to His commandments; for when he was about to go forth to His voluntary and ever-memorable and life-giving death, in the night in which He gave Himself for the life of the world, taking bread in His holy and most pure hands, showing it to Thee, God and Father, giving thanks, blessing it, sanctifying it, breaking it,

**Priest loudly:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: ”Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.”

**Choir:** Amen.

**Priest secretly:** Likewise also taking the cup of the fruit of the vine, having mingled it, given thanks, blessed it, and sanctified it,

**Pappi ääneen:** Hän antoi pyhille opetuslapsillensa ja apostoleillensa lausuen: ”Juokaa tästä kaikki, tämä on minun vereni, se uuden liiton veri, joka teidän ja monen edestä vuodatetaan syntien anteeksi antamiseksi.”

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Tämä tekkää minun muistokseni. Niin usein kuin syötte tätä leipää ja juotte tämän kalkin, julistatte te minun kuolemaani, ja tunnustatte minun ylösnousemiseni. Niin mekin, oi, Herra, muistaen hänen pelastavia kärsimyksiänsä, eläväksi tekevää ristiä, kolmipäiväistä haudassa olemista, kuolleista ylösnousemista, taivasiin menemistä, sinun, Jumalan ja isän, oikealla puolella istumista sekä hänen kunniallista ja peljättävää toista tulemistansa.

**Pappi ääneen:** Sinun omaasi, sinun omistasi, me sinulle edeskannamme, kaiken tähden ja kaiken edestä.

**Papin tätä lausussa diakoni kohottaa ristiin asetetuilla käsillään pyhää diskosta ja pyhää kalkkia.**

**Kuoro:** Sinulle veisaamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, Herra, ja rukoilemme sinua, meidän Jumalamme.

**Pappi kumartaen päänsä rukoilee salaisesti:**

Sen tähden, oi, kaikkein pyhin Herra, mekin, syntiset ja kelvottomat palvelijasi, tultuamme otollisiksi palvelemaan pyhän uhrialttarisi edessä, ei vanhurskautemme tähden, sillä emme ole mitään hyvää maan päällä tehneet, vaan armosi ja laupeutesi tähden, jotka sinä olet runsaasti vuodattanut meihin, rohkeudella tulemme pyhän uhrialttarisi eteen, ja, pantuamme sille vastaavat kuvaukset Kristuksesi pyhästä ruumiista ja verestä, rukoilemme sinua ja anomme: ”Pyhien Pyhä, sinun armosi hyvästä tahdosta tulkoon Pyhä Henkesi meidän päällemme ja näiden esillä olevain lahjain päälle siunaamaan ne, pyhittämään ja tekemään”

**Diakoni kumartaen päänsä osoittaa orarillaan pyhää leipää lausuen hiljaa:** Siunaa, isä, pyhä leipä.

**Pappi nostaen päänsä siunaa pyhän leivän lausuen:**

**Pappi nostaen päänsä siunaa pyhän leivän lausuen:** tämän leivän meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, totiseksi kalliiksi ruumiiksi.

**Diakoni:** Amen. Siunaa, isä, pyhä malja.

**Pappi siunaten lausuu:** Ja tämän kalkin meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, totiseksi kalliiksi vereksi,

**Diakoni:** Amen. Siunaa, isä, molemmat.

**Priest exclaimeth:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest secretly:** This do in remembrance of Me; for as often as ye shall eat this Bread and drink of this Cup, ye do proclaim My death, ye do confess My Resurrection. Therefore we also, Master, being mindful of His saving Passion, life-giving Cross, three-day burial, and Resurrection from the dead, His Ascension into heaven, His sitting at the right hand of Thee, the God and Father, and His glorious and terrible Second Coming:

**Exclamation:** Offering unto Thee Thine own of Thine own, in behalf of all and for all.

**While the above is being said, the deacon form a cross with his arms ( by placing the right over the left ), and lift the holy diskos ( with the right hand ) and the holy chalice (with the left).**

**Choir:** We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.

**The priest, having bowed his head, saith this prayer secretly:**

Therefore, O Most-holy Master, also we sinners and Thine unworthy servants, having been vouchsafed to minister at Thy holy Altar, not because of our righteousness, for we have not done that which is good on the earth, but because of Thy mercies and Thy compassions, which Thou hast poured out richly upon us, dare to draw nigh unto Thy holy Altar; and having presented the sacred emblems of the Body and Blood of Thy Christ, we pray Thee, and we call upon Thee: ”O Holy of Holies, through the favor of Thy goodness send Thy Holy Spirit down upon us, and upon these gifts presented here, and bless them, sanctify them, and show”

**The deacon having bowed his head, pointeth with his orarion to the Holy Bread, and saith in a quiet voice:** Bless, O Master, the Holy Bread.

**And the priest, standing erect, shall sign the Holy Bread with the sign of the cross and say:**

**And the priest, standing erect, shall sign the Holy Bread with the sign of the cross and say:** This Bread to be itself the precious Body of our Lord, and God, and Savior, Jesus Christ.

**Deacon:** Amen. Bless, master, the holy cup

And this cup to be itself the precious Blood of our Lord and God, and Savior, Jesus Christ ,

**Deacon:** Bless them both, master.

Pappi siunaten molempia lausuu:

joka vuodatettiin maailman elämän ja pelastuksen edestä.

Diakoni: Amen, amen, amen.

Diakoni kumartaen papin edessä lausuu: Muista minua syntistä, pyhä isä.

Pappi: Herra Jumala on muistava sinua valtakunnas-  
saan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen”, ja siirtyy tavalliselle paikalleen. Pappi taas rukoilee salaisesti:

Ja meitä kaikkia, jotka olemme yhdestä leivästä ja yhdestä kalkista osalliset, yhdistä toistemme kanssa yhden Pyhän Hengen osallisuuteen. Älä salli osallisuuden Kristuksesi pyhään ruumiiseen ja vereen tulla yhdellekään meistä syytteeksi tai tuomioksi, vaan anna meidän löytää itsellemme laupeus ja armo kaikkien, maailman alusta sinua kelvollisesti palvelleiden pyhien ihmisten: esi-isien, isien, patriarkkain, profetain, apostolein, saarnaajain, evankelistain, marttyyrein, tunnustajain, opettajain sekä jokaisen uskossa täydelliseksi tulleen vanhurskaan hengen kanssa.

Otaen suitsutusastian ja suitsuttaen pyhän pöydän edessä pappi lausuu ääneen:

Ja erittäin pyhimmän, puhtaimman, siunatuimman, kunniallisen valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän, ainaisen Neitseen Marian edestä.

Diakoni suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja alttarissa muistellen niitä eläviä ja kuolleita, joita haluaa.

Kuoro: Sinun tähtesi, armoitettu, iloitsevat kaikki luodut: enkelein joukko ja koko ihmissuku. Sinä, pyhitetty temppele ja hengellinen paratiisi, neitseitten ylistys. Sinusta Jumala lihaksi tuli ja tuli lapsuukseksi hän, joka on ennen kaikkia aikoja Jumalamme. Sinun helmasi hän teki istuimukseen, ja sinun povesi avarammaksi taivasta. Sinun tähtesi, armoitettu, iloitsevat kaikki luodut. Kunnia olkoon sinulle.

Pappi rukoilee salaisesti: Pyhän profetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien, kunniallisten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhän (*nimi*), jonka muistoa nyt vietämme, ja kaikkien sinun pyhiesi kanssa, joiden rukouksien tähden lähesty meitä, Jumala, armollasi. Ja muista kaikkia iankaikkisen elämän ja ylösnousemisen toivossa nukkuneita, (*muistelele nimeltä niitä, joita haluaa*), ja anna heille lepo siellä, missä on nähtävänä sinun kasvojesi valkeus, vielä rukoilemme sinua: muista, Herra, pyhää, yhteistä ja apostolista, maailman äärestä toiseen ulottuvaa seurakuntaasi, ☩

And the priest, blessing both the Holy Things with his hand, saith:

which was shed for the life of the world.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to the priest, saith: Remember me a sinner, holy master.

Priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the deacon saith: ”Amen”, and goeth to the place where he first stood. And the priest prayeth secretly:

And all of us who partake of the one Bread and the one Cup do Thou unite one to another, in one communion of the Holy Spirit; and cause not one of us to partake unto judgment or condemnation of the holy Body and Blood of Thy Christ; but that we may find mercy and grace together with all the saints, who from the ages have been pleasing unto Thee, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, teachers, and with all the righteous souls who have passed away in the faith.

And taking the censer the priest censeth before the Holy Table and exclaimeth:

Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

The deacon censeth the Holy Table round about, and remembereth whomsoever he will, both of the living and of the dead.

Choir: In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation, the angelic assembly, and the race of man; O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate, and became a child, He that was before the ages, even our God; for, of thy body a throne He made, and thy womb He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation: glory to thee.

Priest prayeth secretly: And the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy and all-praised apostles; Saint (*name*), whose memory we also celebrate; and for all Thy saints: through whose intercessions do Thou visit us, O God; and remember all that have departed in the hope of the resurrection unto life everlasting (*remembereth whomsoever he will, both of the living and of the dead*), and grant them rest where the light of Thy countenance shall visit them. Again we pray, remember, O Lord, Thy Holy Catholic and Apostolic Church, which is from end to end of the world, ☩

ja anna rauha sille, jonka olet Kristuksesi pyhällä verellä ansainnut, ja tämä pyhä temppeli säilytä lujana maailman loppuun asti. Muista, Herra, niitä, jotka ovat kantaneet nämä lahjat sinulle, kuin myös niitä, joiden edestä ja joiden kautta sekä joiden tähden he ovat ne kantaneet. Muista, Herra, lahjantuoja ja kaunistajia pyhissä seurakunnissasi, kuin myös niitä, jotka muistavat köyhiä. Palkitse heidät runsailla taivaallisilla lahjoillasi. Lahjoita heille maallisen sijaan taivaallista, ajallisen sijaan iankaikkista, kaotavaisen sijaan katoamatonta. ☩

Muista, Herra, niitä, jotka ovat erämaissa, vuorilla, luolissa ja maakuopissa. Muista, herra, niitä, jotka neitsyydessä ja hurskaudessa ja kilvoituksissa viettävät puhdasta elämää. Muista, Herra, tasavaltamme presidenttiä ja koko esivaltaa, taivuta heidän sydämensä hyvyyteen seurakuntaasi ja koko kansaa kohtaan, ja anna heille rauha hallita, että mekin viettäisimme rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa. Hyvät hyvyydelläsi varjele, pahat tee lempeydelläsi hyviksi. ☩

Muista, Herra, tässä rukoilevaa kansaa kuin myös niitä, jotka ovat oikeista syistä jääneet tänne tulematta, ja armahda heitä sekä meitä suuressa laupeudessa. Heidän varastonsa täytä kaikella hyvyydellä, heidän avioliittonsa suojele rauhassa ja yksimielisyydessä. Pienokaiset kasvata, nuorukaiset opeta, vanhuksia tue, alakuloisia rohkaise, hajotetut kokoa yhteen, eksytetyt palauta oikealle tielle, ja yhdistä jälleen pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaasi. ☩

Saastaisten henkien vaivaamat vapahda, merellä kuljijain mukana kulje, matkustajain kanssa matkusta, leskiä puolusta, orpoja suojele, vangit vapauteen päästä, sairaat paranna. Tuomioistuinten edessä, kairoksissa, maanpakolaisuudessa, katkerassa orjuudessa sekä kaikessa murheessa, puutteessa ja hädässä olevia muista, Jumala. Myös kaikkia niitä muista, jotka sinun suurta laupeuttasi tarvitsevat. Niitä, jotka rakastavat meitä, kuin myös niitä, jotka meitä vihaavat, ja niitäkin, jotka ovat käskeneet meitä keltottomia rukoilemaan heidän puolestansa. Muista, Herra, meidän Jumalamme, kaikkea kansaasi, ja kaikille vuodata runsas armosi, antaen kaikille sen, mitä he pelastukseksensa pyytävät. Ja niitäkin, joita emme tietämättömyytemme, hajamielisyytemme tai nimien paljouden tähden emme muistanee, muista sinä itse, Jumala, sillä sinä tiedät kaikkien iät ja nimet, sekä tunnet jokaisen äidin kohdusta asti. ☩

and give peace unto her whom thou hast purchased with the precious Blood of Thy Christ, and establish this holy temple, even unto the end of the ages. Remember, O Lord, those who have offered these Gifts unto Thee, and for whom, and by whom, and in behalf of whom they offered these. Remember, O Lord, those who bear fruit, and do good works in Thy holy churches, and those who are mindful of the poor; reward them with Thine abundant and heavenly gifts. Give them heavenly things instead of earthly, eternal things instead of temporal, incorruptible things instead of corruptible. ☩

Remember, O Lord, those in deserts and mountains, and dens and caves of the earth. Remember, O Lord, those who abide in virginity and godliness, and in fasting, and in purity of life. Remember, O Lord, this land and its authorities; grant them profound and inviolable peace; move their hearts to do good things for Thy Church and all Thy people, that in their serenity we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and soberness. Remember, O Lord, every ruler and authority and our brethren who are in their council, and all the armed forces; in their goodness do thou preserve the good, in Thy goodness make thou the evil good. ☩

Remember, O Lord, the people here present, and those who are absent for reasonable cause, and have mercy on them and us, according to the multitude of Thy mercies; fill their treasuries with every good thing; preserve their marriage-bond in peace and concord; nourish the infants, guide the children, support the aged, comfort the fainthearted, gather the scattered, turn them back from their wandering, and unite them to Thy Holy Catholic and Apostolic Church, ☩

free those who are vexed by unclean spirits, sail with those who voyage, journey with those who travel; plead for the widows, defend the orphans, deliver the captives, heal the sick. Those under trial and in the mines, and in prison, and in bitter labors, and in all affliction, necessity, and distress, do Thou remember, O God. And all who need Thy great loving-kindness, those who love us, and those who hate us, and those who have charged us, the unworthy, to pray for them, and all Thy people, do Thou remember, O Lord our God, and upon all pour out Thine abundant mercy, granting unto all their petitions which are unto salvation. And those whom we, through ignorance, or forgetfulness, or in the multitude of names, have not remembered, do Thou remember, O God, Who knowest the age and name of each, Who knowest each from his mother's womb; ☩

Sillä sinä, Herra, olet avuttomain apu, toivottomain toivo, myrskyn yllättämäin pelastus, merellä kulki-jain suojasatama, sairaitten parannus. Tule itse kaikille kaikeksi, tuntien jokaisen ihmisen, sekä tietäen hänen anomuksensa, kotinsa ja tarpeensa. Varjele, Herra, tätä kaupunkia sekä kaikkia kaupunkeja ja maakuntia nälänhädästä, ruttotaudista, vedentulvas-ta, tulesta, miekasta, muukalaisten hyökkäyksestä ja kansalaissodasta. ☩

**Pappi ääneen:** Ensimmäiseksi muista, Herra, meidän isiämme: pyhintä ekumeenista patriarkkaa Bartholomeosta, Karjalan ja koko Suomen arkkipiispaa Leoa ja Oulun metropoliittaa Panteleimonia, jotka anna pyhille seurakunnillesi rauhassa olevina, terveinä, kunniallisina, voimallisina, pitkäikäisinä, sinun toutesi sanan oikeina jakajina.

**Kuoro:** Niin myös kaikkia.

**Pappi salaisesti:** Muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia piispoja, jotka oikein jakavat sinun totuutesi sanaa. Muista, Herra, suuresta armostasi minuakin kelvotonta. Anna anteeksi minulle kaikki syntini, jotka olen vapaasta tahdostani tai tahtomattanikin tehnyt, äläkä minun syntieni tähden estä Pyhän Henkesi armoa tulemasta esillä olevain lahjain päälle. ☩

Muista, Herra, pappeja, Kristuksessa diakoneja ja kaikkea pappiskuntaa, äläkä häpeään saata yhtäkään meistä, jotka seisomme pyhän uhrialttaris ympärillä. Etsi meitä hyvydelläsi, Herra, tule tykömme runsailla armosi antimilla. Anna meille suotuisia ja hyviä ilmoja, lahjoita hiljaisia sateita maan kantaa hedelmää, siunaa vuoden kulku hyvydelläsi. Hillitse kirkkokuntien riidat, sammuta pakanakansain vililykset, harhauskoisten hyökkäykset pian hajota Pyhän Henkesi voimalla. Kaikki meidät ota valtakuntaasi. Tee meidät valkeuden ja päivän lapsiksi. Lahjoita meille rauhasi ja rakkautesi, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinä olet kaikki meille antanut. ☩

**Pappi ääneen:** Ja anna meidän niin kuin yhdestä suusta ja yhdestä sydäimestä edeskantaa kunniaa ja veisata ylistystä sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkiseen ta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi lausuu kansaa siunaten:** Suuren Jumalamme ja Vapah-tajamme Jeesuksen, Kristuksen, laupeus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

**Kuoro:** Myös sinun henkesi kanssa.

**Diakoni otettuaan papilta siunauksen menee solealle ja lausuu ektenian:**

for Thou, O Lord, art the help of the helpless, the hope of the hopeless, the Savior of the storm-tossed, the haven of the voyager, the physician of the ailing; be Thou all things to all men, Thou Who knowest every one, and his petition, his abode, and his need. Deliver, O Lord, this town and ever city and country from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war. ☩

**Exclamation:** Among the first, remember, O Lord, Our Great Lord and Father, His Holiness the Ecumenical Patriarch Bartholomew, archbishop Leo of Carelia and All Finland and Metropolitan Panteleimon of Oulu, whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

**Choir:** And each and every one.

**Priest secretly:** Remember, O Lord, every bishop of the Orthodox who rightly divideth the word of Thy truth. Remember, O Lord, according to the multitude of Thy compassions, also mine unworthiness, pardon me every transgression, voluntary and involuntary; and withhold not, because of my sins, the grace of Thy Holy Spirit from the Gifts offered. ☩

Remember, O Lord, the priesthood, the diaconate in Christ, all the priestly rank, and put not to shame any of us who stand about Thy holy Altar. Visit us with Thy goodness, O Lord, appear unto us through the abundance of Thy compassions, grant us seasonable and profitable weather; give gentle rain upon the earth unto fruitfulness; bless the crown of the year with Thy goodness; calm the dissensions of the churches, quench the ragings of the nations, quickly destroy and uproot the risings of heresy through the power of Thy Holy Spirit, receive us all into Thy kingdom, showing us to be sons of light and sons of the day, grant us Thy peace and Thy love, O Lord our God, for all things hast Thou given unto us. ☩

**Exclamation:** And grant us with one mouth, and one heart, to glorify and hymn Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**And turning to the people and blessing the, the priest saith:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**The deacon taketh a blessing from the priest, and having gone out to stand in the usual place, saith:**

Muisteltuamme kaikkia pyhiä taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

*Kuoro: Herra, armahda.*

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen ja pyhitettyjen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme, että ihmisiä rakastava Jumalamme, otettuansa ne vastaan suloisena hengellisenä tuoksuna pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle alttarilensa, lähettäisi meille jumalallisen armonsa ja Pyhän Hengen lahjan.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

**Pappi salaisesti:** Oi, Jumalamme, Jumala, joka pelastat, opeta meitä kelvollisesti kiittämään sinua niistä hyvistä teoistasi, joita olet meille tehnyt ja vieläkin teet. Sinä, Jumalamme, olet vastaanottanut meiltä nämä lahjat, puhdistat meidät kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, ja opeta toimittamaan pyhyyttä pelvossasi, että, tultuamme omantuntonne puhtain todistuksin osallisiksi pyhyyksistäsi, yhdistyisimme Kristuksesi pyhään ruumiiseen ja vereen, ja otettuamme nämä pyhyudet kelvollisesti vastaan saisimme Kristuksen asumaan sydämässämme, ja tulisimme Pyhän Hengen temppeleiksi. Oi, Jumalamme, älä salli yhdenkään meistä tulla vikapääksi näihin peljättäviin taivaallisiin salaisuuksiin, äläkä kenenkään meistä saada sielulleensa ja ruumiilleen heikkoutta siitä, että olemme kelvottomasti niistä osallistuneet, vaan anna meidän aina viimeiseen hengenvetoon asti kelvollisesti osallistua pyhyyksistä evästykseksi iankaikkiseen elämään, ja otolliseksi puolustukseksi Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä, niin että meillä olisi osallisuus kaikkien, maailman alusta sinua kelvollisesti palvelleiden, pyhien kanssa iankaikkisiin hyvyksiin, sinun, oi, Herra, niille valmistamiin, jotka sinua rakastavat.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

*Kuoro: Anna, Herra.*

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelijaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Having called to remembrance all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

*Choir: Lord, have mercy.*

For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Priest secretly:** O our God, O God Who saveth, do Thou teach us to thank Thee worthily for Thy benefactions, through which Thou hast dealt and dealest with us. Do Thou, O our God, Who acceptest these Gifts, cleanse us of all defilement of flesh and spirit, and teach us to achieve holiness in Thy fear, that in the witness of our pure conscience, receiving a portion of Thy Holy Things, we may be united with the Holy Body and Blood of Thy Christ; and having received Them worthily, we may have Christ living in our hearts, and become a temple of Thy Holy Spirit. Yea, O our God, cause also that none of us may be guilty of unworthily partaking of these Thy terrible and heavenly Mysteries, neither infirm in soul and body; but grant us even until our last breath to worthily receive a portion of Thy Holy Things, on the path to life eternal, as an acceptable defense at the dread judgment seat of Thy Christ; that we also together with all the saints who from the ages have been pleasing unto Thee, may be partakers of Thine eternal good things, which Thou hast prepared for them that love Thee, O Lord.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

*Choir: Grant this, O Lord.*

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Things good and profitable for souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.



Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Anottuamme uskon yhteyttä ja Pyhän Hengen osallisuutta antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Pappi ääneen:** Ja tee, Herra, meidät kelmollisiksi, että uskalluksella ja nuhteettomasti rohkenisimme avuksihuutaa sinua, taivaallista Jumalaa, Isää, ja lausua:

**Kirkkokansa:** Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

**Pappi:** Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi:** Rauha olkoon teille kaikille.

**Kuoro:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Kumartukaamme Herran edessä.

**Kuoro:** Sinun edessäsi, Herra.

**Pappi rukoilee salaisesti:** Valtias, Herra, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala, siunaa, pyhitä, varjele, turvaa, vahvista niitä, jotka ovat sinun edessäsi kumartuneina. Käännä heidät pois joka ainoasta pahasta teosta ja kiinnitä kaikkinaiseen hyvään. Suo heidän tuomioon joutumatta osallistua näistä puhtaimista ja eläväksi tekevästä salaisuusistasi syntiensä anteeksi saamiseksi ja Pyhän Hengen osallisuudeksi.

**Pappi ääneen:** Ainokaisen Poikasi armon, laupeuden ja ihmisrakkauden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Exclamation:** And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

**People:** Our Father, who art in the Heavens, hallowed be Thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest prayeth secretly:** O Master, the Father of bounties, and the God of all comfort, bless, sanctify, preserve, strengthen, establish those who have bowed their heads unto Thee; remove them from every evil work, join them to every good work, and vouchsafe them to partake uncondemned of these, Thy most pure and life-giving mysteries, unto the remission of sins, and unto the communion of the Holy Spirit.

**Priest:** Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Kuule meitä, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, sinun pyhästä asunnostasi ja valtakuntasi kunnian istuimelta, jossa sinä korkeudessa Isän kanssa istut, mutta olet näkymättömästi myös täällä meidän kanssamme, ja tule pyhittämään meitä, ja tee väkevällä kädelläsi meidät ja meidän kauttamme koko kansa otolliseksi vastaanottamaan sinun puhtain ruumiisi ja kallis veresi.

Papin lukiessa tätä rukousta diakoni seisoo pyhän oven edessä ja sitoo yllensä orarin ristinmuotoisesti. Sitten pappi ja diakoni kumpikin omalla paikallaan kumartavat ja lausuvat kolmesti hiljaa:

Jumala, puhdistä minua syntistä ja armahda minua.

Kun diakoni näkee papin ojentavan kätensä ja koskevan pyhään leipään toimittaakseen pyhän ylentämisen, niin hän lausuu ääneen:

Ottakaamme vaari.

Pappi ylentäessään pyhää leipää lausuu ääneen:

Pyhät pyhille.

**Kuoro:** Ainoa on pyhä, ainoa Herra, Jeesus, Kristus, Isän, Jumalan, kuniaksi. Amen.

Veisataan siksi päiväksi määrätty ehtoollisuuslauselma. Diakoni menee pyhään alttariin, ja tultuaan papin oikealle puolelle, lausuu:

Murra, isä, pyhä leipä.

Pappi murtaessaan pyhän leivän varovasti ja hartaasti neljään osaan lausuu:

Murretaan ja osiin jaetaan Jumalan Karitsa, joka on murrettava, mutta samalla jakaantumaton, aina syötävä, mutta ei koskaan kuluva, vaan siitä osallistuvia pyhittävä.

Diakoni osoittaen orarillaan pyhää kalkkia lausuu:

Täytä, isä, pyhä malja.

Pappi, ottaen yläpuolella olevan osan JS, tekee sillä ristinmerkin pyhän kalkin yli lausuen:

Pyhän Hengen täyteys

ja panee osan pyhään kalkkiin. Diakoni: ”Amen.” Ottaessaan lämpimyyttä diakoni lausuu:

Siunaa, isä, lämpimyys.

**Pappi siunaten lämpimyyttä lausuu:** Siunattu olkoon sinun pyhiesi lämpimyys alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni kaataa ristinmuotoisesti tarvittavan määrän lämpimyyttä kalkkiin lausuen: Uskon lämpimyys on täynnänsä Pyhää Henkeä. Amen.

Diakoni menee pyhän pöydän taakse, kumartuu ja rukoilee kuten pappikin lausuen:

**Priest secretly:** Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling-place, and from the glorious throne of Thy kingdom; and come and sanctify us, O Thou who sittest with the Father on high, and that invisibly abidest here with us; and vouchsafe by Thy strong right hand to impart unto us Thy most pure Body and precious Blood, and through us to all the people.

During this prayer the deacon bindeth his orarion about him in the form of a cross. Then the priest boweth, and the deacon, standing before the Holy Doors, shall repeat, secretly, thrice:

O God, cleanse me a sinner, and have mercy on me.

And when the deacon seeth the priest stretch out his hand and touch the Holy Bread in order to make the holy elevation, he saith:

Let us attend.

And the priest, elevating the Holy Bread, exclaimeth:

Holy things are for the holy.

**Choir:** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

And the chanters chant the communion verse of the day. And the deacon goeth into the holy altar, and standing at the right hand of the priest who holdeth the Holy Bread, saith:

Break the Holy Bread, master.

And the priest, breaking it into four parts with attentiveness and reverence, saith:

Broken and distributed is the Lamb of God: broken, yet not divided; ever eaten, though never consumed, but sanctifying them that partake thereof.

The deacon, pointing to the holy chalice with his orarion, saith:

Fill the holy chalice, master.

The priest, taking the portion which lieth at the top, that is, IC, maketh a cross over the holy chalice therewith, saying:

The fullness of the Holy Spirit.

Deacon: ”Amen.” And thus he placeth it in the holy chalice. And taking the warm water, he saith to the priest:

Bless the warm water, master.

**The priest blesseth it, saying:** Blessed is the fervor of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

And the deacon poureth cruciformly into the holy chalice whatever is sufficient, saying: The fervor of faith, full of the Holy Spirit. Amen.

And bowing his head, the deacon goeth behind the Holy Table and prayeth as doth the priest, saying:

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan Poika, tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen. Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi ja tämä on sinun kallis veresi. Sen tähden rukoilen sinua: ”Armahda minua.” Anna anteeksi syntini, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, ja tee minut kelpoliseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimpiin salaisuuksiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Amen. Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.” Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle syytteeksi älköönkä tuomioksi, vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Amen.

## Lauletaan psalmi 34

**Pappi:** Diakoni, lähesty.

Diakoni lähestyttyään kumartaa hartaasti ja rukoilee syntiensä anteeksi antamista. Pappi otettuaan pyhän leivän antaa sen diakonille, joka suudellen papin kättä ottaa sen vastaan lausuen:

Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä ruumis.

**Pappi:** Diakoni (*nimi*) annetaan meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis, pyhä ja puhtain ruumis syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

**Pappi** ottaen pyhän leivän osasen lausuu:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja kaikkein pyhin ruumis annetaan minulle, pappi (*nimi*), syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Ja niin pappi ja diakoni kumartuneina nauttivat pyhän leivän peljäten ja varoen ja täydellä vakaumuksella. Sitten pappi ottaa molempiin käsiinsä pyhän kalkin ja ehtoollisliinan ja kolmesti nauttii pyhästä kalkista lausuen:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä osallistun minä, Jumalan palvelija, pappi (*nimi*) syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Sitten pyyhittyään ehtoollisliinalla huuliaan ja pyhää kalkkia pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut minun huuliini, pahat tekoni on poistettu ja syntini puhdistettu.

**Pappi** kutsuu diakonin lausuen: Diakoni, lähesty.

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own Precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen. Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

## The Psalm 34 is chanted

**Priest:** Deacon, draw nigh.

And approaching, the deacon maketh a bow, reverently, asking forgiveness. And the priest shall give him a portion of the Holy Body, and the deacon kiss his right hand, saith:

Impart unto me, Master, the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

**Priest:** To the sacred Deacon (*name*), is imparted the precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of his sins, and life everlasting.

The priest, taking one portion of the Holy Bread, saith:

The precious and most holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the Priest (*name*), unto the remission of my sins, and life everlasting.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest taketh the holy chalice in both hands with the cloth, and partaketh thrice from it, saying:

Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the Priest (*name*), partake unto the remission of my sins and life everlasting.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holdeth in his hand, the priest saith:

Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calleth the deacon, saying: Deacon, draw nigh.

Diakoni lähestyy, ja tehtyään kumarruksen lausuu:

Katso, minä tulen kuolemattoman Kuninkaamme ja Jumalamme eteen. Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä veri.

**Pappi:** Jumalan palvelija, diakoni (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Diakonin osallistuttua kalliista verestä pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut sinun huuliisi, pahat tekosi on poistettu ja syntisi puhdistettu.

Huomattava on, että jos on niitä, jotka aikovat osallistua pyhästä ehtoollisesta, niin pappi jakaa pyhän Karitsan kaksi viimeistä osaa, nimittäin NI ja KA niin moneen osaseen, että riittää kaikille osallistujille, ja panee ne pyhään kalkkiin. Sitten hän kattaa pyhän kalkin pienellä peitteellä. Toiset peitteet ja tähden hän panee pyhälle diskokselle. Tämän jälkeen hän lukee kiitosrukouksen:

Me kiitämme sinua, Herra, meidän Jumalamme, osallisuudestamme pyhiin, kuolemattomiin, taivaallisiin salaisuuksiisi, jotka olet antanut meille hyvyydeksi, sielun ja ruumiin pyhitykseksi ja parannukseksi. Sinä itse, kaikkien Herra, anna, että osallistuminen Kristuksesi pyhästä ruumiista ja verestä tulisi meille lujaksi uskoksi, vilpittömäksi rakkaudeksi, viisauden täydentämiseksi, sielun ja ruumiin parannukseksi, joka ainoan vastustajan karkottamiseksi, otolliseksi vastaukseksi Kristuksesi peljättävän tuomioistuimen edessä.

Diakoni kumarrettuaan ottaa hartaasti kalkin käsiinsä, tulee pyhälle ovelle, ylentää pyhää kalkkia ja osoittaen sitä kansalle lausuu:

Jumalan pelvossa, uskossa ja rakkaudessa lähestykää.

**Kuoro:** Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen. Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille.

Sitten lähestyvät ne, jotka tahtovat osallistua kalliista ruumiista ja verestä. He lähestyvät vuorotellen, kumartavat hartaasti ja peljäten ja pitävät käsiään ristissä rinnallaan. Niin he ottavat vastaan jumalalliset salaisuudet.

**Pappi lausuu jokaiselle:** Jumalan palvelija (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä ruumiista ja verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Diakoni pyyhkii jokaisen pyhää ehtoollista nauttineen huulet ehtoollisliinalla, ja kukin heistä suutelee pyhää kalkkia ja poistuu. Pappi jaettuaan ehtoollisen tulee pyhään alttariin ja panee pyhät lahjat pyhälle pöydälle. Diakoni nostaen pyhän diskoksen pyhän yläpuolelle, pyyhkiäkseen diskoksella olevat osaset pyhään kalkkiin, lausuu seuraavat ylösnousemusveisut:

And the deacon approacheth, and boweth down once, saying:

Behold, I approach unto the Immortal King and our God. Impart unto me, master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

**Priest:** The Servant of God, the Deacon (*name*), partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

And having communicated the deacon, the priest saith:

Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

It should be known, that if there be those that desire to partake of the Holy Mysteries, the priest breaketh the two portions of the Holy Lamb that remain, that is, NI and KA, into small pieces, so that there will be sufficient for all communicants, and then putteth them into the holy cup. And he shall cover the holy chalice with the veil; and he'll cover the holy diskos with the star cover and the veil. Then he shall recite:

We thank Thee, O Lord our God, for the participation in Thy holy, most pure, immortal, and heavenly Mysteries, which Thou hast given us for the benefaction and sanctification, and healing of our souls and bodies. Do Thou, O Master of all, grant that the communion of the Holy Body and Blood of Thy Christ be for us unto faith unashamed, unto love unfeigned, unto an increase of wisdom, unto the healing of soul and body, unto the dispelling of every adversary, unto the fulfillment of Thy commandments, unto an acceptable defense at the dread judgment of Thy Christ.

And the deacon, bowing once, receiveth the holy chalice with reverence, and approacheth the doors, and elevating the holy chalice, showeth it to the people, saying:

With fear of God and with faith, draw nigh.

**Choir:** Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. And in this manner they receive the Holy Mysteries.

And as he communicateth each one, the priest saith: The servant of God, (*name*), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and life everlasting.

And the deacon wipeth the communicant's lips with the cloth, and the communicant kisseth the holy cup, and bowing, withdraweth. And in this manner do all partake. And the priest shall set the Chalice on the Holy Table. Then the deacon, holding the holy diskos above the holy chalice, while with the sponge he wipeth all the particles into the chalice with all the more reverence, saith these Hymns of the Resurrection:

Nähtyämme Kristuksen ylösnousemisen, kumarta-  
kaamme pyhää Herraa, Jeesusta, ainoaa synnitöntä.  
Sinun ristillesi me kumarramme, oi, Kristus, ja si-  
nun pyhää ylösnousemistasi veisuilla ylistämme, sil-  
lä sinä olet meidän Jumalamme. Paitsi sinua emme  
toista tunne. Sinun nimeäsi avuksi huudamme. Tul-  
kaa, kaikki uskovaiset, kumartaen kunnioittakaam-  
me Kristuksen pyhää ylösnousemista, sillä, katso,  
ristin kautta tuli ilo kaikkeen maailmaan. Kiittäen  
aina Herraa me veisuilla ylistämme hänen ylösnou-  
semistansa, sillä kärsittyänsä ristin vaivat hän kuole-  
mallansa kuoleman kukisti. ☩

Loista sinä, uusi Jerusalem, loista kirkkaalla valolla,  
sillä Herran kunnia on ylitsesi koittanut. Riemuitse  
nyt, ja ihastu, Siion, ja sinäkin, puhdas Jumalansyn-  
nyttäjä, iloitse sinun synnyttämäsi ylösnousemises-  
ta. ☩

Oi, sinä, suuri ja pyhin pääsiäiskaritsa, Kristus. Oi,  
viisaus, Jumalan sana ja voima. Suo meidän tulla  
täydellisemmin osallisiksi sinusta valtakuntasi illat-  
tomana päivänä.

*Pyyhkien pyhällä sienellä huolellisesti, varovasti ja hartaasti diskoksen  
diakoni lausuu:*

Pese, Herra, kalliilla verelläsi tässä muisteltujen  
synnit pyhiesi esirukouksien tähden.

*Pappi siunaten kansaa lausuu:*

Pelasta, Jumala, sinun kansasi, ja siunaa sinun pe-  
rintöäsi.

*Sitten hän kääntyy pyhään pöytään päin ja suitsuttaen lausuu kolmesti:*

Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitköön si-  
nun kunniasi yli kaiken maan.

*Kuoro: Me näimme totisen valkeuden, otimme vastaan taivaallisen Hen-  
gen, löysimme totisen uskon, kumarramme jakaantumaton Kolminai-  
suutta, sillä hän on meidät pelastanut.*

*Pappi ottaa pyhän diskoksen, ja panee sen diakonin pään päälle. Diako-  
ni ottaa sen vastaan hartaasti, kääntyy kuninkaan ovella kasvat kansaan  
päin, ja mitään lausumatta menee uhripöydän eteen, jolle panee pyhän  
diskoksen. Pappi kumartaa, ottaa pyhän kalkin ja lausuu hiljaa:*

Kiitetty olkoon Jumalamme

*ja, ylentäen sen kansalle, ääneen: alati, nyt ja aina ja iankaik-  
kisesta iankaikkiseen.*

*Pappi vie pyhät lahjat uhripöydälle.*

*Kuoro: Amen. Täytyköön suomme sinun kiittämisestäsi, Herra, että  
veisuilla ylistäisimme sinun kunniaasi, kun olet tehnyt meidät otollisiksi  
tulemaan sinun pyhien, jumalallisten, kuolemattomien ja eläväksi teke-  
vien salaisuuksiesi osallisuuteen. Säilytä meidät sinun pyhydessäsi,  
että koko päivän oppisimme sinun totuuttasi. Halleluja, halleluja, halle-  
luja.*

Having beheld the Resurrection of Christ, let us  
worship the holy Lord Jesus, the only sinless One.  
We venerate Thy Cross, O Christ, and Thy holy Re-  
surrection we hymn and glorify. For Thou art our  
God, and we know none other beside Thee; we call  
upon Thy name. O come, all ye faithful, let us wor-  
ship Christ's holy Resurrection, for, behold, through  
the Cross joy hath come to all the world. Ever  
blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for,  
having endured crucifixion, He hath destroyed death  
by death. ☩

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the  
Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O  
Zion; and do thou exult, O pure Theotokos, in the  
arising of Him Whom thou didst bear. ☩

O Christ, Thou great and most sacred Pascha. O  
Wisdom, Word and power of God. Grant us to par-  
take of Thee more fully in the unwaning day of Thy  
kingdom.

*While with the sponge he wipeth all the particles into the chalice with  
all the more reverence, he saith:*

By thy precious Blood, O Lord, wash away the sins  
of those here commemorated, through the interces-  
sions of Thy saints.

*And the priest shall bless the people, saying:*

Save O God, Thy people and bless Thine inherit-  
ance.

*And the priest turneth back to the Holy Table, and censeth it thrice, say-  
ing secretly:*

Be Thou exalted above the heavens, O God, and  
Thy glory above all the earth.

*Choir: We have seen the True Light, We have received the Heavenly  
Spirit. We have found the True Faith. We worship the Indivisible Trin-  
ity: for He hath saved us.*

*Then the priest taketh the holy diskos, placeth it on the deacon's head,  
and the deacon receiveth it with reverence; looking out through the  
doors, saying nothing he goeth to the table of oblation and placeth it  
thereon. The priest boweth, and taketh the holy chalice, and turning to  
the doors, looking toward the people, he saith secretly:*

Blessed is our God:

*And aloud: Always, now and ever, and unto the  
ages of ages.*

*And he goeth to the table of oblation and placeth thereon the Holy  
Things.*

*Choir: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we  
may hymn Thy glory, for Thou hast vouchsafed us to partake of Thy  
holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holi-  
ness, that we may meditate on Thy righteousness all the day long. Alle-  
luia, alleluia, alleluia.*

Diakoni menee pohjoisoven kautta solealle ja lausuu ektenian:

Olkaamme vakaat. Tultuamme osallisiksi jumalallisista, pyhistä, puhtaista, kuolemattomista, taivaallisista, eläväksi tekevästä, peljättävistä Kristuksen salaisuuksista kelmollisesti kiittäkäämme Herraa. Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

Anottuamme, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön, antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi suljettuaan antiminssin pitää evankeliumikirjaa pystyssä, ja tekee sillä ristinmerkin antiminssin yli lausuen:

Sillä sinä olet meidän pyhityksemme, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi: Lähtekäämme pois rauhassa.

Kuoro: Herran nimessä.

Diakoni: Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi lukee ambonintakaisten rukouksen: Herra, joka siunaat niitä, jotka sinua ylistävät, ja pyhität ne, jotka sinuun turvaavat, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi. Varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta. Palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme. Lahjoita rauha maailmallesi, seurakunnillesi, papeille, tasavaltamme presidentille, kaikelle esivalalle ja koko kansallesi. Sillä jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, sinulta, valkeuksien Isältä, ja me kunniaa, kiitosta ja palvelusta edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen

Kuoro: Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti. (3)

Papin lukiessa ambonintakaista rukousta diakoni seisoo kumarretuin päin koko rukouksen ajan Kristuksen kuvan edessä solealla pitäen kädessään oraria.

And the deacon having come out by the north door, and having stood in the usual place, saith:

Aright. Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord. Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest, having folded the antimension, and holding the Gospel upright, maketh over the antimension the sign of the Cross, He exclaimeth:

For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us depart in peace.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest saith the Prayer before the Ambo: O Lord Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord from henceforth and forever more. (3)

While these prayers are being said, the deacon standeth on the right side before the icon of Christ the Master, holding his orarion, head bowed, until the completion of the prayers.

Pappi luettuaan rukouksen menee pyhän oven kautta alttariin, ja lukee uhripöydän edessä seuraavan, pyhiä lahjoja loppuun nautittaessa luettavan rukouksen:

Nyt on päättynyt, on voimiemme mukaan loppuun toimitettu, oi, Kristus, Jumalamme, sinun huoneenhallituksesi salaisuus. Olemme elvyttäneet kuolemasi muiston, olemme nähneet ylösnousemisesi kuvauksen, olemme täysin osallistuneet loppumattoomaan elämääsi, olemme nauttineet kulumatonta ruokaasi, josta suo meidän kaikkien osallistua tulevasakin maailmassa aluttoman Isäsi ja pyhän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi armosta nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni tultuaan pohjoispuolitse uhripöydän eteen nauttii loppuun pyhät lahjat peljäten ja täydellä vakaamielisyydellä.

Pappi siunaten kansaa lausuu: Herran siunaus tulkoon teille hänen armostaan ja ihmisrakkaudesta alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi: Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Herra, armahda. Herra, armahda. Herra, armahda. Siunaa.

Pappi:

## LOPPUSIUNAUS

Kuoro: Meidän isällemme pyhimmälle ekumeeniselle patriarkalle Bartholomeokselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Karjalan ja koko Suomen arkkipiispalle Leolle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Helsingin metropoliitalle Ambrosiukselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Oulun metropoliitalle Panteleimonille, ja korkeasti siunatulle Joensuun piispalle Arsenille, tämän pyhän temppelin veljille ja kaikille seurakuntamme jäsenille sekä kaikille oikeauskoisille kristityille anna, Herra, pitkä ikä ja varjele heitä.

These being concluded, the priest then entereth through the holy doors, and having gone to the table of oblation, he saith the following prayer, The Prayer, when the Holy Things are to be consumed:

Fulfilled and perfected according to our power, O Christ our God, is the Mystery of Thy Dispensation; for we have had the memorial of Thy death, we have seen the image of Thy Resurrection, we have been filled with Thine endless life, we have been gladdened with Thine inexhaustible bounties, which do Thou be pleased to vouchsafe unto us all in the age to come, through the grace of Thine unoriginate Father and Thy Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The deacon, having entered by the north side, consumeth the Holy Things with fear and with all heedfulness.

And the priest shall bless the people, saying: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, and our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Bless.

Priest:

## FINAL BLESSING

Choir: Amen. Our Lord the Very Most Reverend Ecumenical Patriarch Bartholomew, and our Lord the Most Reverend Archbishop Leo of Carrelia and All Finland, and our Lord the Most Reverend Metropolitan Ambrosius of Helsinki, and our Lord the Most Reverend Metropolitan Panteleimon of Oulu, and our Lord the Reverend Bishop Arseni of Joensuu, the brotherhood of this holy temple, and all Orthodox Christians: preserve, O Lord, for many years!

